

臺灣省國語推行委員會編印

古今文選

新語彙編

期八十第

日四十月一年一十四國民華中
版出六期星週隔每
元十五年全元二份每
刊副報日語國

鄒忌諷齊王納諫^①

戰國策

鄒忌修八尺有餘^②，而形貌昳麗^③。朝服衣冠，鏡^④，謂其妻曰：「我孰與城北徐公美？」^⑤其妻曰：「君美甚，徐公何能及君也！」城北徐公，齊國之美麗者也。

忌不自信而復問其妾曰：「吾孰與徐公美？」妾曰：「徐公何能及君也！」

且曰^⑥，客從外來，與坐談，問之：「吾與徐公孰美？」客曰：「徐公不若君之美也。」

明日，徐公來，熟視之^⑦，自以爲不如。窺鏡而自視，又弗如遠甚^⑧。暮而思之^⑨，曰：「吾妻之美我者，私我也^⑩；妾之美我者，畏我也；客之美我者，欲有求於我也。」

於是入朝見威王^⑪，曰：「臣誠知不如徐公美^⑫。臣之妻私臣，臣之妾畏臣，臣之客有求於臣，皆以美於徐公^⑬。今齊，地方千

戰國策 鄒忌諷齊王納諫

里之內^⑭，百二十城，宮婦左右^⑮，莫不私王；朝廷之臣，莫不畏王；四境之內，莫不有求於王。由此觀之，王之蔽甚矣^⑯！」

王曰：「善！」乃下令：「羣臣吏民，能面刺寡人之過者^⑰，受上賞；上書諫寡人者^⑱，受中賞；能謗議於市朝^⑲，聞寡人之耳者，受下賞。」

令初下，羣臣進諫，門庭若市^⑳；數月之後，時時而聞進^㉑；燕、趙、韓、魏聞之，皆朝于齊^㉒，此所謂「戰勝于朝廷」。

(題解)

本篇選自戰國策齊策。本來沒有題目，「鄒忌諷齊王納諫」，是後人就本文內容標的。題目的意思是說：齊國威王的宰相鄒忌，借他的妻妾和朋友，因為要得到他的歡心，讚美他容貌美麗的話，作爲例子，現身說法，諷刺威王，使威王知道自己的過失，同時警告威王要多多採納臣下的諫言，才能不受蒙蔽。

(作者與時代)

戰國策，是書名，簡稱國策，本來不署作者的姓名。書前有漢劉向的序文說：「或曰國策，或曰國事，或曰短長，或曰事語，或曰長書，或曰脩書。臣向以爲戰國時遊士，輔所用之國，爲之策謀，宜爲戰國策，其事繼春秋以後，訖楚漢之起，二百四十五年之事。」可知此書是劉向所編校周秦間的諸侯國別史。全書分爲西周、東周、秦、齊、楚、趙、魏、韓、燕、宋、衛、中山十二國，後來司馬遷作史記，很多採用此書的文章。刊本有漢高誘注三十三卷本；宋鮑彪注十卷本；元吳師道注十卷本。而以高注本最爲通行。戰國策的文章，縱橫變化，情趣橫溢，影響後世的文人極大。如北宋三蘇（即蘇洵字老泉及其二子蘇軾號東坡和蘇轍字子由）的策論，受

戰國策的影響，特別顯著。(參看本文選第八期國策解釋)。

〔詞句解釋〕

- ① 鄒忌諷齊王納諫：鄒忌，是戰國時齊威王的宰相。諷，是託言以感人，使人知道的意思。如諷諫，諷刺是。齊王指齊國的威王，戰國時，齊君之首次稱王者。納，是採納、容納。諫，是幼輩或下級人直言勸告長輩或上級人。
- ② 修八尺有餘：修是長的意思。如「茂林修竹」「修短得中」修字都是長的意思。周尺合現代的尺，差不多七寸左右，所以鄒忌的身材是五尺六寸光景。
- ③ 映麗：映字和逸字通用，音義亦同，是漂亮、美麗、有光豔的意思。
- ④ 朝服衣冠：朝是早晨。服是穿或戴的意思。這裏當動詞用。服衣冠，可作穿衣服、戴帽子解釋。窺是不公開地，或不自由地看的意思。
- ⑤ 我孰與城北徐公美：城北徐公是住在齊城北的美男子。徐公，是說我和城北的徐公兩個人比較起來，究竟那一個漂亮的意思。
- ⑥ 且：早晨，字形象太陽出於地面之上。
- ⑦ 熟視：久久地注視，看得很清楚。
- ⑧ 又弗如遠甚：弗是「不」的意思。弗如，是差得很多的意思。
- ⑨ 暮：暮是晚上。
- ⑩ 吾妻之美我者：私我也：美，是稱讚美麗的意思，當動詞用。私，是稱讚對我有偏私或私心的意思。當動詞用。
- ⑪ 於是入朝見威王：朝，是朝廷或朝中帝王處理政務的地方。見，是謁見或拜謁的意思。
- ⑫ 臣誠知不如徐公美：臣，是臣子，就是我的意思。在君主時代，帝王對人民自稱「朕」；人民對帝王自稱「臣」。
- ⑬ 皆以美於徐公：皆以臣美過於徐公，就是比徐公美的意思。
- ⑭ 齊：現在的山東省。戰國時代的齊國是七雄之一。
- ⑮ 地方千里：土地四面都長到一千里。所以地方千里，應該念「地方千里」不要念「地方，千里」。
- ⑯ 宮婦左右：在宮中奉侍威王的女人在及在身邊供使喚的臣子。這裏是指皇后妃子及近臣內侍而言。
- ⑰ 四境之內：四境是東西南北四方面的邊境。這裏是指國土之內的人民。
- ⑱ 王之蔽甚矣：蔽，是蒙蔽，受人包圍欺騙，不能洞察事物真相的意思。甚，是大得很。
- ⑲ 面刺寡人之過者：面刺，是當面指責的意思。過，是過失、錯誤。
- ⑳ 上書諫寡人者：上書是遞上書面來勸說。寡人，是帝王自稱，與「朕」字同義，其意謂：寡德之人。寡字本來是少的意思。帝王謙稱自己德行很少，是客氣的講法。
- ㉑ 能諂諛於市朝：諂諛是議論攻擊人家的過失，市場和朝堂都是人多的地方。
- ㉒ 門庭若市：門庭熱鬧得像市場一樣。形容進諫的人很多。
- ㉓ 時時而聞進：聞字俗作問，念「問」，隔開不連續的意思。進，是進言。
- ㉔ 暮年之後：暮同期念「一」，一年。
- ㉕ 皆朝于齊：朝，是到齊國來進謁威王，表示歸附的意思。念「公」當動詞用。于同於。
- ㉖ 戰勝于朝廷：謂不待用兵開戰於疆場而能獲得勝利，也就是說以朝中良好的政治，來勝過他國的意思。

〔語體的翻譯〕

有一天早晨起來穿好了衣服，戴上了帽子，偷偷地對着鏡子，問

章之中，要全然避去同字同句調，原是不可能。不過，在同一行內，或附近的地方，最好不使有同字面、同句調出現，否則就不容易讀和。例如：

煙酒都是要中毒的。我們吸煙飲酒，如果不加節制，我們的血液就要中毒的。這是非注意不可的。

期君××鄉人，是一個很聰明的人。他的父親是一個工人，對他期望很殷，苦心培植他，期望他將來是一個有出息的人。

上面兩個例，都是逐句在文法上並無毛病，而實際上是不諧和的。第一例「要中毒的」見兩處，句末用「的」字見三處。第二例句末用「人」字見四處，「是一個」見三處。只要全體通讀起來，就會發現重複隔閡的缺點。補救的方法，唯有把原來重複的字面、句法改換數處。改換的方式是多種多樣的，下面所列的，只是其中的一種改換法（刪節原文處加括弧，換字處加黑點在旁標出）：

煙酒都是要中毒的。我們吸煙飲酒，如果都不加節制，（我們的血液就要中毒的）。這是非注意不可的事情。

×君，××鄉人，（是一個）很聰明（的人）。他的父親是一個工人，對他期望很殷，苦心培植他，（期）希望他將來（是）成為（一個）有出息的（人）。

經過這樣改換，原來的毛病已經除

國語日報的十一種副刊

國語日報的副刊篇幅比新聞版還多，這因為要供給許多方面許多程度的閱讀材料。副刊一共有十一種，簡單介紹於下：

- 一、古今文選註 每星期一出版，梁容若、方師鐸、齊鐵恨、何容編，讀者對象是中學及大學學生。
- 二、國語廣播教材 每星期四出版。會話教材齊鐵恨編，國語故事張靜侯編。
- 三、語文甲刊 每星期日出版，齊鐵恨編，研討國語學術，解答各種問題。

- 四、語文乙刊 每星期一出版，朱兆祥編，研究調查臺灣方言，考求由方言到國語之路。
- 五、科學週刊 每星期五出版，臺大教授葉炳遠編。
- 六、史地週刊 每星期四出版，方師鐸編。
- 七、國民教育 每星期三出版，方師鐸編。
- 八、兒童教育 每星期二出版，林良編。
- 九、週末兒童 每星期六出版，林海音主編，登趣味小品雜文。
- 十、少年 每天出版，魏訥、魏康編，讀者是少年。
- 十一、高年級和初中學生 每天出版，郭寶玉編。

去，比較諸和得許多了。可知寫文章，無論是文言，無論是白話，在同一行內，或附近的地方，應該要力避同字面或同句調，這樣寫出來的文章，才能生動和諧。（欣賞）這篇文章，修詞非常簡潔美麗，在表現的意境也很深刻。世界上像鄭的妻妾及其朋友那樣的人，實在太多了。一個為深了自私自利或為了有所要求而埋沒了自己的良心，心裏有多麼卑鄙呀！這位的歡心，迎合對方的意思，而盡諂媚欺騙之能事，這多麼卑鄙呀！這種人如果像齊威王那樣，虛心坦懷，勇於納諫，善於改過，公開發徵求批評，集思廣義，那麼，萬事都能順利進行。威王自從採納鄒忌的諫，以後，集思廣義，勵精圖治，不敢侵犯鄰國。古語說：「甘言者必有道理啊！私澤以後，二十餘年，中國文學系教授黃得時註解翻譯。」